

autorul (sau autorii) letopisețului lui Ștefan cel Mare: stilul este mai neîngrijit, iar textul are unele sîrbisme (ex. *мѣю*, în loc de *междоу*).

Dacă luăm în considerație tehnica expunerii, constatăm că atât *Cronica scurtă*, cât și *Letopisețul anonim* și variantele sale se aseamănă cu *Povestirea pe scurt*, ce era cunoscută cărturarilor moldoveni, în special prin simpla înșirare a domnilor. Acest lucru l-a observat încă I. Bogdan¹ și a fost subliniat apoi de V. Grecu². Cu toate acestea, *influența literară* pare a fi mai prezentă în *Letopisețul de la Putna*, care este o prelucrare ulterioară a textului primar, de care e mai aproape *Letopisețul anonim*:

1) Titlul acestuia din urmă este *СѢН ЛѢТОПИСЕЦЪ Ѡ(Т) ТОЛН НАЧА(С) ПРОИЗВОЛЕНІЕМЪ КЖІЕ(М) МОЛАВСКАА ЗЕМЛѦ*³ (Acesta este letopisețul de cînd, cu voia lui Dumnezeu, s-a început Țara Moldovei), urmat de: *Н ЛТО .хswзз. прїиАе Драгошѣ коєкоАа етс.*, în timp ce *Let. Putna* (cităm varianta II) are titlul: *Сказаніе къ кратцѣ Ѡ МОЛАВСКЫХЪ ГОСПОДАРЕХЪ* (Povestire pe scurt despre domnii Moldovei), după care urmează începutul textului, ce reproduce aproape tot titlul versiunii precedente: *ѠТ СЪЗДАНІА МИРА К ЛѢТО .хswзз., ѠТ ТОЛѢ ПРОИЗВОЛЕНІЕМЪ КОЖІЕМЪ НАЧА СѦ МОЛАВСКАА ЗЕМЛѦ* (de la facerea lumii în anul 6867 [1359], de cînd, cu voia lui Dumnezeu, s-a început Țara Moldovei)⁴. Acest titlu reproduce, cu modificările de rigoare, pe *Сказаніе къ кра(т)цѣ лѢТО(М) СЖІИ(М) Ѡ(Т) ПЛАМА АО НИКШНѢГО ВРѢМЕНЕ РѠЛО(М)*⁵. (гр. *хроноуграфіκὸν ἐν συντομῇ*), prezent în aceeași formă și în fruntea unor rodoslovii sîrbești: *Сказаніе къ кратце о сръбскыхъ господахъ*⁶.

2) I. Bogdan a observat că în *Let. Putna I* se repetă, fără justificare, după fiecare domn, „и оумрѣтъ“, asemenea textului din *Povestirea pe scurt...*, unde cuvîntul respectiv „își are înțelesul său, deoarece unul din personajele înșirate acolo, anume Enoh, n-a murit, ci a fost transformat de Dumnezeu (grec. în textul lui Muralt, p. 32, în loc de obicinuitul *καὶ ἀπέθανε* se află *καὶ μετετέθη*, bulg. și sîrb. *прѣстакленъ бысть*)“⁷. Dar acest cuvînt lipsește în *Letopisețul anonim*, și anume în prima parte, unde nu se comunică nimic altceva decît cîți ani a domnit fiecare voievod (la fel în *Putna II* și în *Cronica scurtă*). De ex.:

Let. anonim

По него госпоАеткова сынъ его
Сас коєкоАа .А. лѢТ.

Let. Putna I

По немъ же госпоАеткова сынъ
его Сасъ коєкоАа .А. лѢТА Н
оумрѣтъ.

¹ *Vechile cronice...*, p. 28—31.

² *Origina cronicelor românești*, în *Omagiu lui I. Bianu*, București, 1927, p. 217—223.

³ Acest titlu ne amintește mai degrabă pe acela al cronicii vechi rusești (Nestor): „Се повесть временныхъ лѣт, от куду есть пошла Руская земля, кто въ Киевѣ нача первѣ княжити, и откуду Руская земля стала есть (vezi *Povest' vremennykh let*, ed. D. S. Ličhačev, I, Moscova-Leningrad, 1950, p. 9).

⁴ Cf. și titlul *Cronicii moldo-ruse*: *Сказаніе къ кратцѣ о МОЛАВСКЫХЪ ГОСПОДАРЕХЪ, ѠТКОЛЕ НАЧА СѦ МОЛАВСКАА ЗЕМЛѦ, К ЛѢТѠ .хswзз.*

⁵ *Vechile cronice...*, p. 11.

⁶ Așa în *Rodoslovia de la Vrhobreznica (Vrhobreznički rodoslov)*, la Stojanović, op. cit., p. 3.

⁷ *Vechile cronice...*, p. 30.